

L'esperit de la Contrareforma

Polifonia religiosa a veus iguals

LMG 4005

DDD

Durada
56'03

	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)	
1	<i>Nisi Dominus</i> (Salm)	3'39
2	<i>Una hora</i> (Responsori)	2'34
3	<i>Aestimatus sum</i> (Responsori)	2'15
	Jacobus de Kerle (1531-1591)	
	<i>Missa Regina Coeli</i>	
4	<i>Regina Coeli</i> (Antífona gregoriana)	0'42
5	<i>Kyrie</i>	2'23
6	<i>Gloria</i>	3'25
7	<i>Credo</i>	6'48
8-9	<i>Sanctus-Benedictus</i>	5'10
10	<i>Agnus Dei</i>	5'16
	G. P. da Palestrina (1525-1594)	
11	<i>Pueri haebreorum</i> (Antifona)	1'56
12	<i>O vos omnes</i> (Responsori)	1'43
13	<i>Ecce nunc benedicite</i> (Salm)	2'13
	William Byrd (1542-1623)	
14	<i>Jesu nostra redemptio</i> (Himne)	5'09
15	<i>Visita quaesumus domine</i> (Motet)	3'05
16	<i>Memento salutis auctor</i> (Himne)	4'15
	Jacobus Gallus (Jacob Handl) (1540-1591)	
17	<i>Prepare corda vespra</i> (Introit)	1'33
18	<i>Canite tuba in Sion</i> (Antífona)	2'07
19	<i>O magnum mysterium</i> (Motet per a dos cors)	1'50



Lluís Vich Vocalis



Enregistrat els dies 16 i 17 de setembre de
2006 a la capella de la Sapiència de la
universitat de València
Presa de so i muntatge: Vicent Garzón Orts
Portada: Crucifix (detall) per Cellini
(monestir de El Escorial, marbre de
Carrara, 1562)
Dip. Leg.: B-50530-2006
©(P) 2006 La Mà de Guido
www.lamadeguido.com

**L'esperit de la Contrareforma
-Polifonia religiosa a veus iguals-**

**La polifonia religiosa després del Concili de Trent.
per Ximo Martí**

El Concili de Trent (1545-1563) va suposar un abans i un després en la història de la música religiosa. A Trent es va discutir diverses qüestions relatives a la música de l'Església catòlica, però la que anava a resultar més transcendent va ser l'ús de la polifonia d'estil contrapuntístic en els oficis religiosos. Se li acusava de dos "pecats": d'una banda este estil compositiu entelava i feia intel·ligibles les paraules i d'una altra, introduïa sovint elements i temes profans.

Solucionar el segon punt no pareixia molt problemàtic, però el primer era un tema difícil, que atacava a la pròpia essència de la polifonia, el desenvolupament de la qual estava aconseguint les més altes cotes.

Bàsicament, el que s'establia és que en els oficis religiosos la música havia d'estar al servici dels textos. Els cants per si mateix no podien ser els protagonistes per a donar satisfacció a l'orella, sinó un vehicle de transmissió de les paraules, les quals havien de ser perfectament enteses per tots.

Encara que s'assumien les conclusions del Concili, molts músics van considerar musicalment empodorides les normes establides a Trent, que possiblement hagueren suposat la composició d'unes obres amb una successió d'acords homofònics i sil·làbics, i es va continuar component en estil contrapuntístic, potser atenuat per un major ús de l'homofonia. A pesar que les directrius del Concili no van ser observades estrictament a tot arreu, no hi ha dubte que van tindre una gran influència en la música religiosa

de tots els països catòlics. Els compositors van procurar buscar formes per a expressar la sincera religiositat que es propugnava, fent comprensible el text a què posaven música.

Respecte a l'ús de les llengües vernacles en la litúrgia, encara que el Concili no ho condemnava expressament, estimava que era aconsellable mantindre el llatí com a llengua a utilitzar en tots els oficis. El llatí continuava sent la llengua de la música religiosa catòlica, i així continuaria sent fins al Concili Vaticà II en la segona mitat del segle XX.

Les conclusions del Concili van impulsar el desenvolupament de la polifonia religiosa en una direcció que seria seguida per la majoria de músics que componien obres per a l'Església, com els autors que s'inclouen en la gravació. Es tracta de cinc autors, cada un d'un país diferent i tots ells contemporanis, que van desenvolupar la major part de la seua activitat creativa en la segona mitat del segle XVI. Cada un d'ells, per distintes causes, és representatiu de l'evolució d'este estil compositiu.

La gravació, davall la coherència estilística sorgida de Trent, mostra obres infreqüents en els repertoris dels grups vocals. Les obres a veus iguals, per la seua especial distribució vocal i la seua menor amplitud en les tessitures, és menys interpretada i no per això es tracta d'obres d'inferior qualitat.

**Tomás Luis de Victoria. El músic contrareformista
per excel·lència.**

Si hi ha un músic que encarne l'esperit de la Contrareforma, este és Tomás Luis de Victoria. Sens dubte Victoria (1548-1611) és tècnicament equiparable a Palestrina, però mentres la música de Palestrina és serena, la de Victoria està carregada d'un misticisme apassionat.

Possiblement és el músic espanyol més gran de tots els temps i només va escriure música per a l'Església catòlica. Representa més que ningú la idea de la música al servici d'allò diví, i com la seua paisana Santa Teresa de Jesús, la seua resposta a aquells que qüestionaven a l'Església no és dubtar, sinó creure amb major passió.

Respecte a les obres incloses en la gravació, el salm de vespres "*Nisi Dominus*" (que fins on sabem es grava per primera vegada) s'inclou en un manuscrit, procedent de l'arxiu de l'església de Santa Maria in Vallicella, que va ser descobert a mitjan dels anys 70 del passat segle pel musicòleg alemany Klaus Fischer. Encara que l'autenticitat de les obres incloses en el manuscrit es va posar en dubte durant anys, hui pareix clar que es poden atribuir sens dubte a Victòria. El compositor posa música, amb escàs desenvolupament contrapuntístic, als versos imparells del salm, cantant-se en gregorià els versos parells.

A més, s'inclouen dos responsoris de Setmana Santa: el núm. 17 "*Aestimatus sum*" obra de gran dramatisme, i el núm. 8 "*Una hora*". En ambdós l'estructura és la mateixa, una primera frase a quatre veus, una segona, també a quatre, un trio i una repetició de la segona frase.

Jacob de Kerle. El primer salvador de la polifonia.

Jacob o Jacobus de Kerle (c. 1531-1591) és un músic flamenc relativament poc conegut que pot reclamar amb més mereixement que altres, el títol de primer salvador de la polifonia. Hi ha la llegenda molt difosa en la història de la música que Palestrina amb la seua "*Missa Papae Marcelli*" va salvar la polifonia religiosa contrapuntística de la prohibició. Però no hi ha cap prova que esta missa fora escoltada en les audicions del Concili. De fet, la missa, segurament està datada alguns anys abans, encara que possiblement va ser composta seguint les directrius que es marcaven.

El que sí que està documentat és que la interpretació de les obres de Jacobus de Kerle va ajudar a convèncer i demostrar als delegats que la polifonia era capaç de projectar les paraules de manera intel·ligible.

La seua "*Missa Regina Coeli*", és una de les seues obres més representatives. El tema del cant gregorià d'alabança a la Mare de Déu "*Regina Coeli*" que s'inclou a l'inici de la missa, apareix d'entrada en el *Kyrie* i es repetix posteriorment en el *Cantus Firmus* del *Sanctus* i *Agnus dei*.

El *Gloria* i *Credo* són més homòfons, marcant el text, segons les normes de Trent, mentre que el *Sanctus*, a quatre veus, amb el parèntesi d'un arcaïtant "*Pleni sunt*" a dos veus i el *Benedictus* a tres, amb llargs melismes, té un major desenvolupament contrapuntístic, que es repetix en l'*Agnus Dei* a cinc veus, de gran bellesa harmònica.

La polifonia de Jacobus de Kerle encara conserva alguns trets de la música d'èpoques anteriors i el seu contrapunt no arriba al desenvolupament i perfecció que aconseguirà amb Palestrina o Victòria, encara que, sens dubte, la seua música és una mostra molt interessant del camí seguit en el desenvolupament de la polifonia religiosa.

Giovanni Pierluigi de Palestrina. El model que s'ha de seguir.

Al gran mestre italià Palestrina (1525-1594) se li ha posat sempre com l'exemple de perfecció de la polifonia contrapuntística. Al llarg del temps la seua música es va convertir en model pedagògic per a l'ensenyança del contrapunt.

Algunes vegades ha sigut qualificat de conservador, però la seua música és sòbria i tècnicament impecable. Igual que la resta de músics de l'anomenada escola romana, es va dedicar principalment a la música religiosa al servici

de l'Església, inclús va arribar a demanar perdó pels madrigals profans que havia compost en la seua joventut.

Va ser un músic molt prolífic, que com la major part dels autors de la seua època es veia obligat a compondre obres per a ús quotidià i determinades festivitats. Segurament a causa de la gran quantitat de música que va compondre i inclús considerant la perfecció de les seues composicions, el nivell de la seua producció és molt més dispar que el d'altres músics que van compondre menys, com és el cas de T. Luis de Victoria.

A banda de les seues 104 misses, els seus motets constituïxen la part més gran de la seua producció. En la gravació s'oferixen tres motets molt característics del seu estil.

El salm 134, «*Ecce, nunc benedicite Dominum*» és una obra de gran perfecció en el desenvolupament contrapuntístic. Encara que amb una riquesa en el contrapunt una mica menor, el motet de Diumenge de Rams «*Pueri haebreorum*» és també molt característic de l'estil Palestrina.

D'altra banda, l'obra de l'ofici de Divendres Sant «*O vos omnes*» és una peça pràcticament homòfona de gran riquesa harmònica.

William Byrd. Un catòlic en un país anglicà.

Encara que el músic anglès William Byrd (c.1542-1623) va escriure una bona part de la seua música per a l'església anglicana, va romandre sempre fidel a la fe catòlica.

Les seues obres religioses van ser editades sense portada atés que la publicació de litúrgia catòlica en qualsevol forma era il·legal a Anglaterra. Va ser amb Palestrina i Victòria un dels grans de la música religiosa del s. XVI.

De Byrd s'inclouen en la gravació tres obres, l'Himne «*Jesu nostra redemptio*» (núm. 19 de Gradualia II, publicat

en 1607) amb quatre versos, més l'Amen; l'oració «*Visita quaesumus Domine*» obra amb una gran complexitat rítmica en determinats moments, i l'Himne a la Mare de Déu «*Memento salutis auctor*» (núm. 3 de Gradualia I, publicat en 1605), amb tres versos, més l'Amen.

Jacobus Gallus (Jacob Handl). Un catòlic entre reformadors.

Així com Victoria i Palestrina estaven embarcats «seguint el corrent» en els seus respectius països, Byrd, sobretot, i també Gallus anaven contracorrent.

Jacobus Gallus o Jacob Handl (1540-1591) va nàixer en el que hui en dia és Eslovènia i en alguns cercles se li coneix com el «Palestrina de Bohèmia» a causa del seu domini del contrapunt. A pesar de la seua relativament primerenca mort, han arribat fins a nosaltres 16 misses i 374 motets.

De les obres de Gallus que s'oferixen, l'introït «*Preparete corda vestra*» incita de manera festiva, molt a l'estil de Palestrina, i tal com el seu text indica, a preparar el cor per a servir el Senyor. L'antífona «*Canite tuba in Sion*» és una obra de contrapunt molt elaborat, on l'autor mostra la seua mestria a l'unir les seues cinc veus en una amplitud de tessitura prou reduïda. Finalment el motet nadalenc a huit veus en dos cors «*O magnum mysterium*» juga amb dos plans sonors de cors homòfons que dialoguen i s'unixen en àmplies harmonies.

La interpretació

La interpretació intenta buscar un so propi. Sense menysprear altres lectures de la polifonia clàssica, de gran perfecció i interès, hem buscat una formació que sota el nostre punt de vista pot arregar adequadament l'esperit de la música en el context en què va ser composta.

Ni un grup nombrós de cantants, que no es correspon amb les formacions vocals de l'època, ni un únic cantant per veu, que, encara que pot oferir una atractiva sonoritat de gran puresa, no és el que segurament podia escoltar-se habitualment als temps de la Contrareforma. En la gravació s'empren dos i puntualment tres cantants per veu, encara que en algunes obres i determinats moments s'utilitza un únic cantant per veu.

Mantenint com a principal objectiu la fidelitat a la partitures i a l'estil interpretatiu de la música del Renaixement, la nostra lectura es realitza des de la perspectiva de cantar amb vitalitat i amb especial èmfasi en el text, segons demandaven les directrius de Trent.

El cant d'obres amb veus d'home ha sigut tradicional en els temples de les esglésies catòliques en el Mediterrani. No en totes les esglésies es disposava d'una escolania amb xiquets preparats per al cant i, per descomptat, les dones no podien intervenir en les interpretacions. Fins a la segona mitat del segle XX que la intervenció de la polifonia en la litúrgia va anar caient en desús, especialment després del Vaticà II que transformaria la celebració del culte en les esglésies, era habitual escoltar grups masculins interpretant polifonia clàssica. Amb esta gravació es pretén recuperar una mica d'eixe esperit.

«Lluís Vich Vocalis»

El grup «*Lluís Vich Vocalis*» de València, que també treballa amb la denominació «*Cor de cambra Lluís Vich*» és una agrupació vocal masculina especialment dedicada a la interpretació de la música vocal del Renaixement i Primer Barroc.

Els seus components, d'àmplia experiència en el món musical, a més de la seua activitat en el grup, també col·laboren habitualment amb altres agrupacions dedicades a la música

antiga, com la Capella Reial de Catalunya, Hesperion XX, Capella de Ministrers, Musica Ficta, el Cor de la Generalitat Valenciana, etc.

Des de la seua presentació l'any 1985 patrocinada pel Conservatori de València, ha treballat per la recuperació i divulgació d'un repertori musical nou, amb una especial preocupació per la música valenciana. El *Cor de cambra Lluís Vich* ha participat en els més importants certàmens i festivals musicals de la Comunitat Valenciana i ha oferit concerts en la resta d'Espanya, França i també una gira per Taiwan. Ha gravat diferents treballs de polifonia antiga valenciana, Mestres de Capella de la catedral de València i El Misteri d'Elx.

Recentment el grup va gravar un programa per a Televisió Valenciana amb obres del Misteri i del polifonista Ginés Pérez i junt amb la capella de Ministrers cantà a la sala Oliver Messiaen de París per a Ràdio France. La seua última gravació, «*Vocibus paribus*», està dedicada a les obres a veus iguals del polifonista Tomás Luis de Victoria.

A més del treball en el seu repertori habitual, «a capella» o en col·laboració amb instrumentistes i del muntatge amb la Capella de Ministres del programa de música medieval «*El Llibre Vermell*», també ha interpretat en escena l'òpera de Rossini «*La italiana 'in' Algeri*».

Ha abordat altres activitats musicals, com el programa que oferix amb el saxofonista Perico Sambeat, en una experiència musical que mescla polifonia i jazz. Fruit d'este treball va ser la gravació d'un CD amb el títol de «*Discantus*».

La Universitat de València col·labora i patrocina les activitats d'investigació i difusió del patrimoni musical realitzada pel *Cor de Cambra Lluís Vich*.

**El espíritu de la Contrarreforma
-Polifonía religiosa a voces iguales-**

La polifonía religiosa después del Concilio de Trento.
por Ximo Martí

El Concilio de Trento (1545-1563) supuso un antes y un después en la historia de la música religiosa. En Trento se discutieron diversas cuestiones relativas a la música de la Iglesia católica, pero la que iba a resultar más trascendente fue el uso de la polifonía de estilo contrapuntístico en los oficios religiosos. Básicamente se le acusaba de dos «pecados»: por una parte este estilo compositivo empañaba y hacía ininteligibles las palabras y por otra, introducía frecuentemente elementos y temas profanos.

Solucionar el segundo punto no parecía algo muy problemático, pero el primero era un tema difícil, que atacaba a la propia esencia de la polifonía, cuyo desarrollo estaba alcanzando las más altas cotas.

Como premisa básica, lo que se establecía es que en los oficios religiosos la música debía estar al servicio de los textos, y no al revés. Los cantos en sí mismos no podían ser los protagonistas para dar satisfacción al oído, sino un vehículo de transmisión de las palabras, las cuales debían ser perfectamente entendidas por todos.

Aunque se asumían las conclusiones del Concilio, muchos músicos consideraron musicalmente empobrecedoras las normas establecidas en Trento, que posiblemente hubieran supuesto la composición de unas obras con una sucesión de acordes homofónicos y silábicos, y se continuó componiendo en estilo contrapuntístico, quizá atenuado por un mayor uso de la homofonía. Pese a que las directrices del Concilio no fueron observadas estrictamente en todos los lugares, no cabe duda que tuvieron una gran influencia en la música

religiosa de todos los países católicos. Los compositores procuraron buscar formas para expresar la sincera religiosidad que se propugnaba, haciendo comprensible el texto al que ponían música.

Con respecto al uso de las lenguas vernáculas en la liturgia, aunque el Concilio no lo condenaba expresamente, estimaba que era aconsejable mantener el latín como lengua a utilizar en todos los oficios. El latín continuaba siendo la lengua de la música religiosa católica, y así seguiría siendo hasta el Concilio Vaticano II en la segunda mitad del siglo XX.

Las conclusiones del Concilio impulsaron el desarrollo de la polifonía religiosa en una dirección que sería seguida por la mayoría de músicos que componían obras para la Iglesia, como los autores que se incluyen en la grabación. Se trata de cinco autores, cada uno de un país diferente y todos ellos contemporáneos, que desarrollaron la mayor parte de su actividad creativa en la segunda mitad del siglo XVI. Cada uno de ellos, por distintas causas, es representativo de la evolución de este estilo compositivo.

La grabación, bajo la coherencia estilística surgida de Trento, muestra obras infrecuentes en los repertorios de los grupos vocales. Las obras a voces iguales, por su especial distribución vocal y su menor amplitud en las tesituras, es menos interpretada y no por ello se trata de obras de inferior calidad.

Tomás Luís de Victoria. El músico contrarreformista por excelencia.

Si hay un músico que encame el espíritu de la Contrarreforma, éste es Tomás Luís de Victoria. Sin duda Victoria (1548-1611) es técnicamente equiparable a Palestrina, pero mientras la música de Palestrina es serena, la de Victoria está cargada de un misticismo apasionado.

Posiblemente es el músico español más grande de todos los tiempos y sólo escribió música para la Iglesia católica. Representa más que nadie la idea de la música al servicio de lo divino, y como su paisana Santa Teresa de Jesús, su respuesta a aquellos que cuestionaban a la Iglesia no es dudar, sino creer con mayor pasión.

Con respecto a las obras incluidas en la grabación, el salmo de vísperas «*Nisi Dominus*» (que hasta donde sabemos se graba por primera vez) se incluye en un manuscrito, procedente del archivo de la iglesia de Santa María in Vallicella, que fue descubierto a mediados de los años 70 del pasado siglo por el musicólogo alemán Klaus Fischer. Aunque la autenticidad de las obras incluidas en el manuscrito se puso en duda durante años, hoy parece claro que se pueden atribuir sin duda a Victoria. El compositor pone música, con escaso desarrollo contrapuntístico, a los versos impares del salmo, cantándose en gregoriano los versos pares.

Además, se incluyen dos responsorios de Semana Santa: el nº 17 «*Aestimatus sum*» obra de gran dramatismo y el nº 8 «*Una hora*». En ambos la estructura es la misma, una primera frase a cuatro voces, una segunda, también a cuatro, un trío y repetición de la segunda frase.

Jacob de Kerle. El primer salvador de la polifonía.

Jacob o Jacobus de Kerle (c. 1531-1591) es un músico flamenco relativamente poco conocido que puede reclamar con más merecimiento que otros, el título de primer salvador de la polifonía. Existe la leyenda muy difundida en la historia de la música, de que Palestrina con su «*Missa Papae Marcelli*» salvó la polifonía religiosa contrapuntística de la prohibición. Pero no existe ninguna prueba de que esta misa fuera escuchada en las audiciones del Concilio, de hecho la misa seguramente está fechada algunos años

antes, aunque posiblemente fue compuesta siguiendo las directrices que se venían marcando.

Lo que sí está documentado es que la interpretación de las obras de Jacobus de Kerle ayudó a convencer y demostrar a los delegados que la polifonía era capaz de proyectar las palabras de manera inteligible.

Su «*Missa Regina Coeli*», es una de sus obras más representativas. El tema del canto gregoriano de alabanza a la Virgen «*Regina Coeli*» que se incluye al inicio de la *Missa*, aparece de entrada en el *Kyrie* y se repite posteriormente en el *Cantus Firmus* del *Sanctus* y *Agnus Dei*.

El *Gloria* y *Credo* son más homófonos, remarcando el texto, según las normas de Trento, mientras que el *Sanctus*, a cuatro voces, con el paréntesis de un arcaizante «*Pleni sunt*» a dos voces y el *Benedictus* a tres, con largos melismas, tiene un mayor desarrollo contrapuntístico, que se repite en el *Agnus Dei* a cinco voces, de gran belleza armónica.

La polifonía de Jacobus de Kerle todavía conserva algunos rasgos de la música de épocas anteriores y su contrapunto no llega al desarrollo y perfección que alcanzará con Palestrina o Victoria, aunque sin duda, su música es una muestra muy interesante del camino seguido en el desarrollo de la polifonía religiosa.

Giovanni Pierluigi da Palestrina. El modelo a seguir.

Al gran maestro italiano Palestrina (1525-1594) se le ha puesto siempre como el ejemplo de perfección de la polifonía contrapuntística. A lo largo del tiempo su música se convirtió en modelo pedagógico para la enseñanza del contrapunto.

Algunas veces ha sido calificado de conservador, pero su música es sobria y técnicamente impecable. Al igual que el resto de músicos de la llamada escuela romana, se dedicó principalmente a la música religiosa al servicio

de la Iglesia, incluso llegó a pedir perdón por los madrigales profanos que había compuesto en su juventud.

Fue un músico muy prolífico, que como la mayor parte de los autores de su época se veía obligado a componer obras para uso cotidiano y determinadas festividades. Seguramente debido a la gran cantidad de música que compuso, y aun considerando la perfección de sus composiciones, el nivel de su producción, es mucho más dispar que el de otros músicos que compusieron menos, como es el caso de T. Luís de Victoria.

Aparte de sus 104 misas, sus motetes constituyen la parte más grande de su producción. En la grabación se ofrecen tres motetes muy característicos de su estilo.

El salmo 134, «*Ecce, nunc benedicite Dominum*» es una obra de gran perfección en el desarrollo contrapuntístico. Aunque con una riqueza en el contrapunto algo menor, el motete de Domingo de Ramos «*Pueri haebreorum*» es también muy característico del estilo Palestrina.

Por otra parte, la obra del oficio de Viernes Santo «*O vos omnes*» es una pieza prácticamente homófona de gran riqueza armónica.

William Byrd. Un católico en un país anglicano.

Aunque el músico inglés William Byrd (c. 1542-1623) escribió una buena parte de su música para la iglesia anglicana, permaneció siempre fiel a la fe católica.

Sus obras religiosas fueron editadas sin portada dado que la publicación de liturgia católica en cualquier forma era ilegal en Inglaterra. Fue con Palestrina y Victoria uno de los grandes de la música religiosa del s. XVI.

De Byrd se incluyen en la grabación tres obras, el Himno «*Jesu nostra redemptio*» (nº 19 de Gradualia II, publicado

en 1607) con cuatro versos, más el Amen; la oración «*Visita quaesumus Domine*» obra con una gran complejidad rítmica en determinados momentos, y el Himno a la Virgen María «*Memento salutis auctoris*» (nº 3 de Gradualia I, publicado en 1605), con tres versos, más el Amen.

Jacobus Gallus (Jacob Handl). Un católico entre reformadores.

Así como Victoria y Palestrina estaban embarcados «siguiendo la corriente» en sus respectivos países, Byrd sobre todo, y también Gallus iban contra-corriente.

Jacobus Gallus o Jacob Handl (1540-1591) nació en lo que hoy en día es Eslovenia y en algunos círculos se le conoce como el «Palestrina de Bohemia» debido a su dominio del contrapunto. A pesar de su relativamente temprana muerte, han llegado hasta nosotros 16 misas y 374 motetes.

De las obras de Gallus que se ofrecen, el introito «*Preparete corda vestra*» incita de manera festiva, muy al estilo de Palestrina, y tal como su texto indica, a preparar el corazón para servir al Señor. La antifona «*Canite tuba in Sion*» es una obra de contrapunto muy elaborado, donde el autor muestra su maestría al unir sus cinco voces en una amplitud de tesitura bastante reducida. Finalmente el motete navideño a ocho voces en dos coros «*O magnum mysterium*» juega con dos planos sonoros de coros homófonos que dialogan y se unen en amplias armonías.

La interpretación

La interpretación intenta buscar un sonido propio. Sin minusvalorar otras lecturas de la polifonía clásica, de gran perfección e interés, hemos buscado una formación que bajo nuestro punto de vista puede recoger adecuadamente el espíritu de la música en el contexto en el que fue compuesta.

Ni un grupo numeroso de cantantes, que no se corresponde con las formaciones vocales de la época, ni un único cantante por voz, que, aunque puede ofrecer una atractiva sonoridad de gran pureza, no es lo que seguramente solía escucharse habitualmente en los tiempos de la Contrarreforma. En la grabación se emplean habitualmente dos y puntualmente tres cantantes por voz, aunque en algunas obras y ciertos momentos se utiliza un único cantante por voz.

Manteniendo como principal objetivo la fidelidad a la partitura y al estilo interpretativo de la música del renacimiento, nuestra lectura se realiza desde la perspectiva de cantar con vitalidad y con especial énfasis en el texto, según demandaban las directrices de Trento.

El canto de obras con voces de hombre, ha sido tradicional en los templos de las iglesias católicas en el Mediterráneo. No en todas las iglesias se disponía de una escolanía con niños preparados para el canto y por supuesto las mujeres no podían intervenir en las interpretaciones. Hasta la segunda mitad del siglo XX en que la intervención de la polifonía en la liturgia fue cayendo en desuso, especialmente tras el Vaticano II que transformaría la celebración del culto en las iglesias, era habitual escuchar grupos masculinos interpretando polifonía clásica. Con esta grabación se pretende recuperar un poco de ese espíritu.

«Lluís Vich Vocalis»

El grupo «*Lluís Vich Vocalis*» de Valencia, que también trabaja con la denominación «*Cor de cambra Lluís Vich*» es una agrupación vocal masculina especialmente dedicada a la interpretación de la música vocal del Renacimiento y Primer Barroco.

Sus componentes, de amplia experiencia en el mundo musical, además de su actividad en el grupo, también colaboran habitualmente con otras agrupaciones dedicadas

a la música antigua, como la Capella Reial de Catalunya, Hesperion XX, Capella de Ministrers, Musica Ficta, el Cor de la Generalitat Valenciana, etc.

Desde su presentación en el año 1.985 patrocinada por el Conservatorio de Valencia, ha trabajado por la recuperación y divulgación de un repertorio musical novedoso, con una especial preocupación por la música valenciana. El *Cor de cambra Lluís Vich* ha participado en los más importantes certámenes y festivales musicales de la Comunidad Valenciana y ha ofrecido conciertos en el resto de España, Francia así como una gira por Taiwan. Ha grabado diferentes trabajos de polifonía antigua valenciana, Maestros de Capilla de la catedral de Valencia y del Misteri d'Elx.

Recientemente el grupo grabó un programa para Televisión Valenciana con obras del Misteri y del polifonista Ginés Pérez y junto con la Capella de Ministrers cantó en la sala Oliver Messiaen de París para Radio France. Su última grabación «*Vocibus paribus*» está dedicada a las obras a voces iguales del polifonista Tomás Luis de Victoria.

Además del trabajo en su repertorio habitual, «a capella» o en colaboración con instrumentistas y del montaje con Capella de Ministres del programa de música medieval «*El Libre Verme*», también ha interpretado en escena la ópera de Rossini «*L'italiana in Algeri*».

Ha abordado otras actividades musicales, como el programa que ofrece con el saxofonista Perico Sambeat, en una experiencia musical que mezcla polifonía y jazz. Fruto de este trabajo fue la grabación de un CD con el título de «*Discantus*».

La Universitat de València, colabora y patrocina las actividades de investigación y difusión del patrimonio musical realizada por el *Cor de Cambra Lluís Vich*.

LLATÍ

Nisi Dominus (Psalmus 127)

Nisi Dominus aedificaverit domum: in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem: frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: ecce, haereditas Domini filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquatur inimicis suis in porta.

Gloria Patri et Filio, et Spiritu Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen

Una hora non potuistis vigilare mecum,

qui exhortabamini mori pro me?

Vel Iudam non videtis, quomodo non dormit,

sed festinat tradere me Iudaeis?

Quid dormitis? Surgite, et orate,

ne intretis in tentationem.

Vel Iudam non videtis, quomodo non dormit.

sed festinat tradere me Iudaeis?

(*Matth. 26, 40; Lc. 22, 46*)

Aestimatus sum cum descendentibus in lacum:

Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.

Posuerunt me in lacu inferiori,
in tenebrosis, et in umbra mortis.

Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.

Regina coeli laetare, Alleluia.

Quia quem meruisti portare. Alleluia.

Resurrexit, Sicut dixit, Alleluia.

Ora pro nobis Deum. Alleluia.

CASTELLANO

Nisi Dominus (Salmo 127)

Si el Señor no edifica la casa, en vano se afanarán quienes la construyen.

Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigilará el centinela.

En vano os levantáis antes del alba, levantaos después de haber descansado, vosotros, los que coméis el pan del dolor.

Pues el Señor es quien da el sueño a sus escogidos: la herencia del Señor son los hijos, preciado fruto del vientre.

Como las flechas en mano de un valiente: así serán los hijos de la juventud.

Bienaventurado el que de ellos llenó su aljaba, pues no será derrotado por sus enemigos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al el Espíritu Santo.

Como era en un principio, por los siglos de los siglos.

Amen

Una hora

No habéis podido vigilar conmigo una hora,

vosotros que decíais que moriríais por mí.

¿No habéis visto que Judas no dormía,
sino que se apresuraba a entregarme a los judíos?

¿Por qué dormís? Levantáos y orad,

para que no caigáis en tentación.

¿No habéis visto que Judas no dormía,
sino que se apresuraba a entregarme a los judíos?

(*Mateo 26, 40; Lucas 22, 46*)

Aestimatus sum

He sido contado entre los que descienden a la tumba.

Me he convertido en un hombre desvalido, relegado entre los muertos.

Me pusieron en una tumba profunda,

en gran oscuridad y a la sombra de los muertos.

Me he convertido en un hombre desvalido, relegado entre los muertos.

Regina coeli

Alégrate, Reina del cielo; aleluya.

Porque el que mereciste llevar en tu seno; aleluya.

Ha resucitado, según predijo; aleluya.

Ruega por nosotros a Dios; aleluya.

VALENCIÀ

Nisi Dominus (Salm 127)

Si el Senyor no edifica la casa, en va s'afanyaran els que la construïren. Si el Senyor no guarda la ciutat, en va vigilarà el sentinella.

En va vos alceu abans de l'alba, alça-vos després d'haver descansat, vosaltres, els que mengeu el pa del dolor.

Perquè el Senyor és qui fa el seu als seus triats: l'herència del Senyor són els fills, preat fruit del ventre.

Com les flexes en mà d'un valent: així seran els fills de la joventut.

Benaventurat el que d'ells va omplir la seua aljava, perquè no serà derrotat pels seus enemics.

Gloria al Pare, al Fill, i a l'Esperit Sant.

Com era en un principi, pels segles dels segles.
Amen

Una hora

No heu pogut vigilar amb mi una hora, vosaltres que déieu que moririeu per mi?

No heu vist que Judes no dormia, sinó que s'afanyava a entregar-me als jueus?

Per què dormiu? Alceu-vos i oreu, perquè no caiguen en temptació.

No heu vist que Judes no dormia, sinó que s'afanyava a entregar-me als jueus?

(*Mateu 26, 40; Lluc 22, 46*)

Aestimatus sum

He sigut comptat entre els que descendixen a la tomba.

M'he convertit en un home desvalgut, relegat entre els morts.

Em van posar en una tomba profunda,

En gran foscor i a l'ombra dels morts.

M'he convertit en un home desvalgut, relegat entre els morts.

Regina coeli

Alegra't, Reina del cel; al-leluia

Perquè el que vas merèixer portar en el teu si; al-leluia Ha ressuscitat, segons va predir; al-leluia.

Prega per nosaltres a Déu; al-leluia.

ENGLISH

Nisi Dominus (Psalm 127)

Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.

It is vain for you to rise before light, rise ye after you have sitted, you that eat the bread of sorrow.

When he shall give sleep to his beloved, behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.

As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.

Blessed is the man that hath filled the desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

Glorify to the Father and the Son and the Holy Spirit,

As it was in the beginning, and now and always, and to ages of ages. Amen.

Una hora

What, could you not watch one hour with me, you that were eager to die for me?

Or do you not see Judas, how he sleeps not, but makes haste to betray me to the Jews?

V. Why do you sleep? Arise and pray, lest ye fall into temptation.

Or do you not see Judas, how he sleeps not, but makes haste to betray me to the Jews?

Regina coeli

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.

For He whom you were worthy to bear, alleluia, has risen, as He said, alleluia.

Pray for us to God, alleluia.

Kyrie, eleison
Christe eleison
Kyrie, eleison

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamuste. Benedicimus te. Adoramuste te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Filii unigenite Jesu Christe, Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus altissimus Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum, ante omnia saecula. Deum de Deo lumen de lumine, Deo verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de spiritu Sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum; sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patris Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

Kyrie
¡Señor, ten piedad de nosotros!
¡Cristo, ten piedad de nosotros!
¡Señor, ten piedad de nosotros!

Gloria

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombre de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra suplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres santo. Tú el sólo Señor. Tú el sólo Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén

Credo

Creo en un solo Dios Padre todopoderoso. Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo. Hijo unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no formado; consubstancial al Padre, y por quien todo ha sido creado. El mismo que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos. Y se encarnó por obra del espíritu Santo, en las entrañas de la Virgín María y se hizo hombre. Fue también crucificado por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez vendrá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin. Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo. Quien con el Padre y el Hijo, es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

Kyrie

Senyor, tingueu pietat.
 Crist, tingueu pietat.
 Senyor, tingueu pietat.

Gloria

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem, us beneïm, us adorem, us glorifiquem, us donem gràcies, per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent. Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare, vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica, vós que seieu a la dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Credo

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles.
 I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles.
 Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada.
 El qual per nosaltres, els homes, i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es féu home.
 Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat; patí i fou sepultat, i resuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seua a la dreta del Pare.
 I tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
 Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parla per boca dels profetes. I en una sola Església, santa, catòlica i apostòlica. Professe que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat. I espere la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Kyrie

Lord, have mercy.
 Christ, have mercy.
 Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son Of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
 For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Credo

We believe in one God, the Father the Almighty, maker of heaven and hearth, of all that is, seen and unseen.
 We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being, with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made men.
 For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and their kingdom has no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem

Pueri Hebraeorum, portantes ramos olivarum, obviaverunt Dominus, clamantes et dicentes:
 Hosanna in excelsis.
 Hosanna Filio David, benedictus qui venit in nomini Domini
 (Mt. 21, 8)

O vos omnes
 qui transitis per viam,
 attendite et videte:
 si est dolor similis
 sicut dolor meus.
 Attendite
 universi populi,
 et videte dolorem meum:
 si est dolor similis
 sicut dolor meus.
 (Lm. 1, 12)

Ecce nunc benedicite Dominum
 omnes servi Domini,
 Qui statis in domo Domini,
 in atriis domus Dei nostri.
 In noctibus extollite manus vestras in sancta,
 et benedicite Dominum.
 Benedicat te Dominus ex Sion,
 qui fecit caelum et terram.
 (Ps 134)

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios del universo. Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas: Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡ten misericordia de nosotros!
 Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡ten misericordia de nosotros!
 Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡danos la paz!

Pueri Hebraeorum

(Antifona: Procesión de las palmas — Domingo de Ramos)
 Los niños de los judíos, tomando en sus manos ramos de olivos, salieron al encuentro del Señor; gritaban y decían:
 ¡Alegría en el cielo!
 (Mt. 21, 8)

O vos omnes

Oh, todos vosotros
 que pasáis por el camino
 prestad atención y mirad
 si hay un dolor semejante a mi dolor.
 Prestad atención,
 pueblos del universo,
 y mirad mi dolor,
 si hay un dolor semejante
 a mi dolor.
 (Lm. 1, 12)

Ecce nunc benedicite Dominum

Y ahora bendicid al Señor,
 los siervos del Señor,
 los que pasáis la noche
 en la casa del Señor.
 Levantad las manos hacia el santuario
 y bendicid al Señor.
 El Señor te bendiga desde Sión,
 El que hizo cielo y tierra.
 (Salmo 134)

Sanctus

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel. Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel.

Agnus Dei

Anyell de Déu, que lleven el pecat del món, Tingueu pietat de nosaltres

Anyell de Déu, que lleven el pecat del món, Tingueu pietat de nosaltres

Anyell de Déu, que lleven el pecat del món, Doneu nos la pau

Pueri Hebraeorum

Els xiquets dels jueus, prenent en les seues mans rams d'oliveres, van eixir a la trobada del Senyor; cridaven i deien: Alegria en el cel!
(Mateu 21, 8)

O vos omnes

Oh, tots vosaltres
Que passeu pel camí
Presteu atenció i mireu
Si hi ha un dolor semblant al meu dolor.
Presteu atenció,
Pobles de l'univers,
I mireu el meu dolor,
Si hi ha un dolor semblant
al meu dolor.
(Lm. 1, 12)

Ecce nunc benedicite Dominum

I ara beneït al Senyor,
Els serfs del Senyor,
Els que passeu la nit
En la casa del Senyor.
Alceu les mans cap al santuari
I beneït al Senyor.
El Senyor et beneïska des de Sió,
El, que va fer cel i terra.
(Salm 134)

Sanctus

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

O vos omnes

O all ye that pass by the way,
attend, and see,
whether there be any sorrow like my sorrow.
Hear, all people, and see my sorrow,
whether there be any sorrow like my sorrow.
(Lm. 1, 12)

Ecce nunc benedicite Dominum

Behold, now bless the Lord,
all ye servants of the Lord,
who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.
In the nights lift up your hands to the holy places,
and bless the Lord.
May the Lord bless thee out of Sion, he who made heaven and earth.
(Salm 134)

Jesu nostra redemptio

Jesu nostra redemptio, amor et desiderium, Deus creator omnium, Homo in fine temporum.

Quaete vicit clementia, ut feres nostra crimina, crudelem mortem patines, ut nos a morte toleres.

Inferni claustra penetrans tuos cautivos redimens, victor triumpho nobili, ad dextram patris residens.

Ipsa te cogat pietas, ut mala nostra, superes pariendo, et voti composites nos tuo vultus saties.

Tu esto nostrum gaudium, qui es futurus praemium, sit nostra in te gloria per cuncta semper saecula. Amen.

Visita, quaesumus, Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; et benedictio tua sit super nos semper. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Memento, salutis Auctor,

quod nostri quondam corporis, ex illibata Virgine

nascendo, formam sumpseris.

Maria, mater gratiae,

mater misericordiae,

tu nos ab hoste protege,

et hora mortis suscipe.

Gloria tibi, Domine,

qui natus es de Virgine,

cum Patre et Sancto Spiritu

in sempiterna saecula. Amen.

Preparate corda vestra Domino et servite illi soli et liberabit vos de manu philistinorum

Canite tuba in Sion

Canite tuba in Sion, vocate gentes annuntiate populis et dicite:

Ecce Deus salvator noster ad venit, annuntiate et auditum facite, loquimini et clamate.

O magnum Mysterium

Et admirabile sacramentum

Ut animalia viderent Dominum natum

Iacentem in praesepe Noe, Noe

Jesu nostra redemptio

Jesús, nuestra esperanza, nuestro deseo del corazón. Cantamos a tu obra de gracia. Tú eres el redentor del mundo. Su creador y su rey. Es tan grande su amor y piedad. Que cargó con nuestros pecados. Y le llevaron a una muerte cruel. Para salvar a su pueblo. Ahora las cadenas de la muerte se han roto se ha pagado la recompensa. Y Él está sentado en el trono del Padre Vestido con ropas gloriosas. Que prevalezca su todopoderoso amor. Para liberar nuestras almas pecadoras. Que estemos cerca de su trono. Y veamos allí su gloria. Jesús, se nuestra única alegría. Y nuestro único premio. En Ti está toda nuestra gloria. Y para siempre. Amen.

Visita, quaesumus, Domine

O Dios, te pedimos que repeles todas las iniquidades del enemigo. Permite que tus sagrados ángeles habiten entre nosotros, que nos guarden en la paz. Y que tu bendición esté sobre nosotros. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Memento, salutis Auctor

Señor creador

Que fuiste concebido en el vientre sagrado de la Virgen y de su carne asumiste nuestra mortalidad.

Madre de Gracia, María bendita hacia ti, dulce fuente de amor, volamos

Protégenos durante la vida y acógenos en tu pecho cuando muramos

Jesús, nacido de la iluminada María

Gloria inmortal tengas.

Orad al Padre infinito y al Espíritu Santo eternamente

Amén

Preparate corda vestra

Preparad vuestro corazón para el Señor y servirle solo a él, os libraré de las manos de los filisteos.

Canite tuba in Sion

Tocad la trompeta en Sión, llamad a la gente del pueblo,

anunciad y decid: Dios, Salvador nuestro viene, anunciado lo prestad atención, contadlo y clamad.

O magnum Mysterium

Que gran misterio y admirable sacramento,

los animales han podido ver a

Jesús recién nacido acostado en un pesebre

Jesu nostra redemptio

Jesús, la nostra esperança, el nostre desig del cor. Cantem a la teua obra de gràcia. Tu eres el redemptor del món. El seu creador i el seu rei. És tan gran el seu amor i pietat. Que va carregar amb els nostres pecats. I li van portar a una mort cruel Per a salvar al seu poble. Ara les cadenes de la mort s'han trencat. S'ha pagat la recompensa. I Ell està assentat en el tron del Pare. Vestit amb robes glorioses. Que prevalga el seu totpoderós amor. Per a alliberar les nostres ànimes pecadores. Que estiguem prop del seu tron. I vegem allí la seua glòria. Jesús, se la nostra única alegria. I el nostre únic premi. En tu està tota la nostra glòria. I per sempre. Amen.

Visita, quaesumu, Domine

O Déu, et demanem que repel·lixes totes la iniquitats de l'enemic. Permet que els teus sagrats àngels habiten entre nosaltres, que ens guarden en la pau. I que la teua benedicció estiga sobre nosaltres. Per Crist nostre Senyor. Amén.

Memento, salutis Auctori

Senyor creador
Que vas ser concebut en el ventre sagrat de la Mare de Déu i de la seua carn vas assumir la nostra mortalitat.
Mare de Gràcia, María beneida
Cap a tu, dolça font d'amor, volem
Protegitx-nos durant la vida
I acull-nos en el teu pit quan emmurallam
Jesús, nascut de la il·luminada María
Gloria immortal tingues.
Oreu al Pare infinit i a l'Esperit Sant eternament
Amén

Preparate corda vestra

Prepareu el vostre cor per al Senyor i servir-li només a ell, vos alliberarà de les mans dels filisteus.,

Canite tuba in Sion

Toqueu la trompeta a Sió, crideu la gent del poble, anuncieu i digueu: Déu, Salvador el nostre ve, anuncieu-ho i presteu atenció, compteu-ho i clameu.

O magnum Mysterium

Que gran misteri i admirable sacrament,
Els animals han pogut veure a
Jesús nounat gitat en un pessebre

Jesu Nostra redemptio

Jesu, our Hope, our heart's Desire, Thy work of grace we sing; Redeemer of the world art Thou, Its Maker and its King. How vast the mercy and the love, Which laid our sins on Thee, And led Thee to a cruel death, To set Thy people free! But now the bonds of death are burst; The ransom has been paid; And Thou art on Thy Father's throne, In glorious robes arrayed. O may Thy mighty love prevail Our sinful souls to spare! O may we stand around Thy throne, And see Thy glory there! Jesu, our only Joy be Thou, As Thou our Prize wilt be; In Thee be all our glory now. And through eternity. All praise to Thee Who art gone up. Triumphantly to Heav'n; All praise to God the Father's Name. And Holy Ghost be given.

Visita, quaesumus, Domine

Visit, we beg Thee, O Lord, this dwelling, and drive from it all the snares of the enemy; let Thy holy Angels dwell herein to keep us in peace; and let Thy blessing be always upon us. Through Christ our Lord. Amen.

Memento, salutis Auctori

O Creator Lord, that in the Virgin's sacred womb
Thou wast conceived, and of her flesh didst our mortality assume.
Mother of grace, O Mary blest, to thee, sweet fount of love, we fly; shield us through life, and take us hence to thy dear bosom when we die.
O Jesu! born of Mary bright!
Immortal glory be to Thee;
praise to the Father infinite,
and Holy Ghost eternally. Amen.

O magnum Mysterium

O great mystery and admirable [wonderful] sacrament
That animals see the Lord born
Lying in a manger.